

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

EDIZIONE STRAORDINARIA



ÉDITION EXTRAORDINAIRE

Aosta, 26 maggio 2017

Aoste, le 26 mai 2017

Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione - Affari legislativi  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 273305 - Fax (0165) 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n.5/77del19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région - Affaires législatives  
Bulletin Officiel, 1 place Deffeyes-11100 AOSTE  
Tél. (0165) 273305 - Fax (0165) 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

### AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

### AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1757 a pag. 1757

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme di attuazione .....	—
Leggi e regolamenti .....	1758
Corte costituzionale .....	—
Atti relativi ai referendum .....	—

#### PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione .....	—
Atti degli Assessori regionali .....	—
Atti del Presidente del Consiglio regionale .....	—
Atti dei dirigenti regionali .....	—
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale.....	—
Avvisi e comunicati .....	—
Atti emanati da altre amministrazioni .....	—

#### PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi .....	—
Bandi e avvisi di gara .....	—

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1757 à la page 1757

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application .....	—
Lois et règlements .....	1758
Cour constitutionnelle .....	—
Actes relatifs aux référendums .....	—

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région .....	—
Actes des Assesseurs régionaux.....	—
Actes du Président du Conseil régional .....	—
Actes des dirigeants de la Région .....	—
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional..	—
Avvis et communiqués .....	—
Actes émanant des autres administrations .....	—

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours .....	—
Avis d'appel d'offres .....	—

**INDICE CRONOLOGICO**

**INDEX CHRONOLOGIQUE**

**PARTE PRIMA**

**PREMIÈRE PARTIE**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Legge regionale 25 maggio 2017, n. 7.**

**Loi régionale n° 7 du 25 mai 2017,**

**Disposizioni urgenti per il finanziamento del piano di ristrutturazione aziendale di Casino de la Vallée S.p.A., in attuazione della legge regionale 10 febbraio 2017, n. 2.**  
pag. 1758

**portant dispositions urgentes pour le financement du plan de restructuration de Casino de la Vallée SpA, en application de la loi régionale n° 2 du 10 février 2017.**  
page 1758

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 25 maggio 2017, n. 7.**

**Disposizioni urgenti per il finanziamento del piano di ristrutturazione aziendale di Casino de la Vallée S.p.A., in attuazione della legge regionale 10 febbraio 2017, n. 2.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Finanziamento del piano di ristrutturazione aziendale)*

1. Per consentire il raggiungimento dell'equilibrio economico-finanziario e il recupero della redditività aziendale di Casino de la Vallée S.p.A., mediante il rilancio della gestione con nuove iniziative di sviluppo e di investimento, la riduzione dei costi e la valorizzazione degli investimenti immobiliari già realizzati, secondo le modalità e i tempi previsti nel piano di ristrutturazione aziendale approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 2767/XIV del 24 maggio 2017, in attuazione della legge regionale 10 febbraio 2017, n. 2 (Disposizioni urgenti per il risanamento finanziario della Casino de la Vallée S.p.A.), la Regione è autorizzata a concedere un trasferimento in conto capitale per euro 14.000.000 per l'anno 2017 e per euro 6.000.000 per l'anno 2018.
2. Il trasferimento di cui al comma 1 è effettuato per il tramite di FINAOSTA S.p.A. ed è autorizzato per euro 8.000.000 entro il 31 maggio 2017, per euro 6.000.000 entro il 30 settembre 2017 ed euro 6.000.000 entro il 31 luglio 2018, in considerazione dell'effettivo stato di attuazione del piano di ristrutturazione aziendale, in relazione sia alla prevista riduzione dei costi sia alla programmata realizzazione delle attività di sviluppo e

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 7 du 25 mai 2017,**

**portant dispositions urgentes pour le financement du plan de restructuration de Casino de la Vallée SpA, en application de la loi régionale n° 2 du 10 février 2017.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Financement du plan de restructuration)*

1. Afin de permettre à Casino de la Vallée SpA d'atteindre l'équilibre économique et financier et de retrouver sa rentabilité grâce à la relance de la société par la mise en place de nouvelles initiatives de développement et d'investissement, par la réduction des coûts et par la valorisation des investissements immobiliers déjà réalisés suivant les modalités et les délais prévus par le plan de restructuration approuvé, en application de la loi régionale n° 2 du 10 février 2017 (Dispositions urgentes pour le redressement financier de Casino de la Vallée SpA), par la délibération du Conseil régional n° 267/XIV du 24 mai 2017, la Région est autorisée à accorder à la société en cause un financement en capital de 14 000 000 d'euros au titre de 2017 et de 6 000 000 d'euros au titre de 2018.
2. Le financement visé au premier alinéa est effectué par l'intermédiaire de Finaosta SpA, qui est autorisée à verser 8 000 000 d'euros au plus tard le 31 mai 2017, 6 000 000 d'euros au plus tard le 30 septembre 2017 et 6 000 000 d'euros au plus tard le 31 juillet 2018, compte tenu de l'état de réalisation du plan de restructuration pour ce qui est de la réduction des coûts et de la mise en place des initiatives de développement et

di investimento dirette all'incremento della redditività aziendale.

3. La Regione, ove occorra, è inoltre autorizzata, per il tramite di FINAOSTA S.p.A., a concedere una garanzia, nel limite di euro 7.200.000, a sostegno di nuovi affidamenti bancari per l'attuazione del piano di ristrutturazione aziendale, a mezzo di fidejussione con durata massima fino al 31 dicembre 2017, con rinuncia espressa alla preventiva escussione del debitore principale, mediante accantonamento, per pari importo, a valere sulle risorse del Fondo di dotazione della gestione speciale costituito presso FINAOSTA S.p.A. ai sensi dell'articolo 6 della legge regionale 16 marzo 2006, n. 7 (Nuove disposizioni concernenti la società finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A. Abrogazione della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16).

Art. 2  
(Disposizioni finanziarie)

1. Alla copertura degli oneri di cui alla presente legge si provvede mediante l'utilizzo delle risorse disponibili sul Fondo di dotazione della gestione speciale costituito presso FINAOSTA S.p.A., all'uopo incrementate, per euro 27.200.000, dalle riserve risultanti nel bilancio certificato del 2015 distribuite da CVA S.p.A., nell'anno 2017.

Art. 3  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 25 maggio 2017.

Il Presidente  
Pierluigi MARQUIS

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 106;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 575 del 11/05/2017);
- Presentato al Consiglio regionale in data 12/05/2017;

d'investissement visant à améliorer la rentabilité de la société.

3. Au cas où cela s'avérerait nécessaire, la Région est autorisée à accorder, par l'intermédiaire de *Finaosta SpA*, une garantie de 7 200 000 euros au maximum pour les nouvelles ouvertures de crédits effectuées en vue de la réalisation du plan de restructuration, sous forme de caution valable jusqu'au 31 décembre 2017 au plus, avec renonciation explicite au bénéfice de discussion. Ladite garantie est couverte par une provision d'un montant équivalent à valoir sur le fonds de dotation de la gestion spéciale constitué auprès de *Finaosta SpA* au sens de l'art. 6 de la loi régionale n° 7 du 16 mars 2006 (Nouvelles dispositions relatives à la société financière régionale *FINAOSTA SpA* et abrogation de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982).

Art. 2  
(Dispositions financières)

1. Les dépenses prévues par la présente loi sont couvertes par les crédits du fonds de dotation de la gestion spéciale constitué auprès de *Finaosta SpA*, auxquels s'ajoutent 27 200 000 euros dérivant des réserves qui résultent du budget certifié de 2015 et qui ont été distribuées par *CVA SpA* en 2017.

Art. 3  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 mai 2017.

Le président,  
Pierluigi MARQUIS

**TRAVAUX PREPARATOIRES**

Projet de loi n. 106;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 575 du 11/05/2017);
- présenté au Conseil régional en date du 12/05/2017;

- 
- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Assegnato alla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 12/05/2017;</li><li>- Assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 12/05/2017;</li><li>- Acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali espresso in data 19/05/2017;</li><li>- Acquisito il parere della IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente espresso in data 18/05/2017, su nuovo testo e relazione del Consigliere PADOVANI;</li><li>- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 24/05/2017 con deliberazione n. 2768/XIV;</li><li>- Trasmesso al Presidente della Regione in data 25/05/2017;</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- soumis à la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 12/05/2017;</li><li>- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 12/05/2017;</li><li>- examiné par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 19/05/2017;</li><li>- examiné par la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 18/05/2017, - nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller PADOVANI;</li><li>- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 24/05/2017 délibération n. 2768/XIV;</li><li>- transmis au Président de la Région en date du 25/05/2017;</li></ul> |
|---|---|
-